

Maganar hannu

Harshen bebaye na kasar Hausa

**Littafi na biyar:
Ayyukan yau da kullum**



Halima C. Schmaling



BUSKE

Maganar hannu

**Harshen bebaye na kasar
Hausa**

**Littafi na biyar:
Ayyukan yau da kullum**

Hausa Sign Language, Book 5:
Everyday activities



Halima C. Schmaling

Hakkin mallaka | Copyright © Halima C. Schmaling

An fara bugawa a shekara ta 2017

ISBN 978-3-87548-835-7

Ba a yarda a buga wannan littafi ba ko ta wace siga, sai da rubutaccen izinin mawallafiya.

Tsarawa da shiryawa: Halima C. Schmaling
halimayarfulani@yahoo.com

Wadanda suka yi zane: Salisu Kofarmata, Bashir Isah Abbas,
Nafi'u Nasidi Mohammed, Kamal
Shehu, Yusuf Umar

Masu ba da shawara: Munnir M. Zayyana, Mamuda Ahmed,
Shehu Garba, Murtala Uba

Daukar nauyin buga wannan littafi: Ofishin Jakadanci na Kasar
Jamus da ke Abuja | The production of the first edition of this
publication was supported by the Embassy of the Federal
Republic of Germany in Abuja

Madabba'a | Publisher: Helmut Buske Verlag Hamburg
Hamburg – Germany

Mabuga | Printer: Strauss Offsetdruck
Mörlenbach – Germany

Gabatarwa

ta Halima C. Schmaling (Halima 'Yar Fulani)

Maganar hannu: Harshen bebaye na ƙasar Hausa

A ko'ina a duniya ƙungiyoyin bebaye suna da harshensu. Harsunan bebaye sun sha bamban daga wata ƙasa zuwa wata ko kuma daga wata kabila zuwa wata, wato kowace ƙasa ko kuma kowace kabila tana da nata harshen bebaye. Harsunan bebaye sun kuma bambanta da harsunan masu ji, wato nahawun harsunan bebaye ba kamar nahawun harsunan masu ji yake ba.

Maganar hannu, wato *Hausa Sign Language* a Turance, harshen bebaye ne na ƙasar Hausa. Ba a san asalinsa ba, amma ana kyautata zaton cewa tun lokacin da bebaye suka fara hulɗa da juna suna amfani da harshensu na bebaye.

Tarihin wannan littafi

Wannan littafi na biyar ne a cikin jerin littattafan harshen bebaye na ƙasar Hausa inda aka nuna alamomi (wato kalmomin harshen bebaye) da ma'anarsu cikin harshen Hausa. Wannan littafi ya ƙunshi alamomi 60 na fannin “ayyukan yau da kullum”.

A cikin watan Agusta na shekara ta 2016, mawallafiyar wannan littafi ta shirya wani taro na kwana takwas a *Gidan Dan Hausa* da ke Kano. Maƙasudin wannan taron shi ne a shirya zane-zanen da za a saka cikin wannan littafi na biyar. Saboda haka muka gayyaci masu zane-zane da kuma bebaye don su halarci taron.

Masu zane-zanen sun haɗa da Salisu Kofarmata, da Nafi’u Nasidi Mohammed, da Kamal Shehu, da Bashir Isah Abbas, da Yusuf Umar. Bebayen kuma sun haɗa da Munnir M. Zayyana, da Mamuda Ahmed, da Shehu Garba, da Murtala Uba. Dukkansu ina yi musu godiya. Ina kuma godiya ga Ofishin Jakadanci na Jamus da ke Abuja don tallafin kuɗin da suka bayar wajen buga wannan littafi.

Yadda aka tsara aikin wannan littafi

Tun kafin taron mawallafiyar wannan littafi, wadda tana bincike ne a kan harshen bebaye na ƙasar Hausa tun 1990, ta zaɓi kalmomin (alamomin) da littafin zai ƙunsa. A wurin taron kuma bebayen tare da mawallafiyar suka nuna wa masu zane-zanen yadda ake yin kowace alama cikin maganar hannu, inda masu zane-zanen kuma suka zana abin da aka gwada musu. Daga baya bebayen suka duba zane-zanen, aka kuma tattauna, sannan aka yi gyare-gyaren da suka kamata.

Muna fatan za a yi amfani da wannan littafi da kuma sauran littattafan da muke shiryawa cikin azuzuwan *Yaki da Jahilci*, da kuma a makarantun bebaye yara waɗanda aka kafa cikin shekarun da suka gabata, don koya wa bebaye yadda ake karatu da rubutun Hausa. Masu koyon harshen bebaye kuma za su iya amfani da waɗannan littattafai don tuna kalmomin harshen bebaye da suka koya a baya.

Jamus, cikin watan Afrilu 2017

Introduction

by Halima C. Schmaling (Halima 'Yar Fulani)

Maganar hannu: The language of deaf people in Hausaland

Everywhere in the world deaf people have their own language. The languages of deaf people differ from one country to another or from one ethnic group to another, i.e. every country or every ethnic group has its own sign language. Sign languages also differ from spoken languages, i.e. the grammar of sign languages is different from the grammar of spoken languages.

Maganar hannu – or *Hausa Sign Language* in English – is the language of deaf people in Hausaland. Its origin is unknown but it is believed that whenever deaf people met they used sign language.

The history of this book

This is the fifth in a series of books on Hausa Sign Language in which signs are presented together with their meaning in spoken Hausa. This book contains 60 signs on “everyday activities”, each with a translation into written Hausa.

In August 2016, the author of this book organized an eight-day workshop at the *Gidan Dan Hausa* in Kano. The aim of the workshop was to draw the signs for this fifth book. We therefore invited five artists as well as four deaf people to attend this workshop.

The artists were Salisu Kofarmata, Nafi’u Nasidi Mohammed, Kamal Shehu, Bashir Isah Abbas, and Yusuf Umar. The deaf participants included Munnir M. Zayyana, Mamuda Ahmed, Shehu Garba, and Murtala Uba. I am grateful to all of them. I am also grateful to the German Embassy in Abuja who financially supported printing this book.

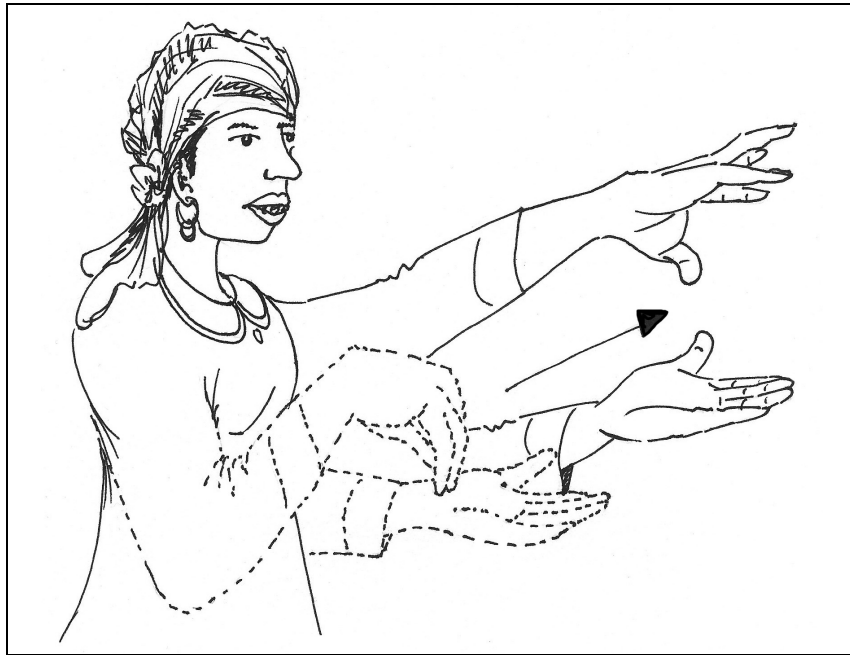
How we proceeded in the work for this book

Before the workshop the author of this book who has done research on Hausa Sign Language since 1990 chose the words (signs) that the book would contain. At the workshop, the deaf participants together with the author demonstrated how these signs are performed to the artists who in turn made drawings of the signs. Finally, the deaf participants critically looked at the drawings, which were then changed wherever necessary.

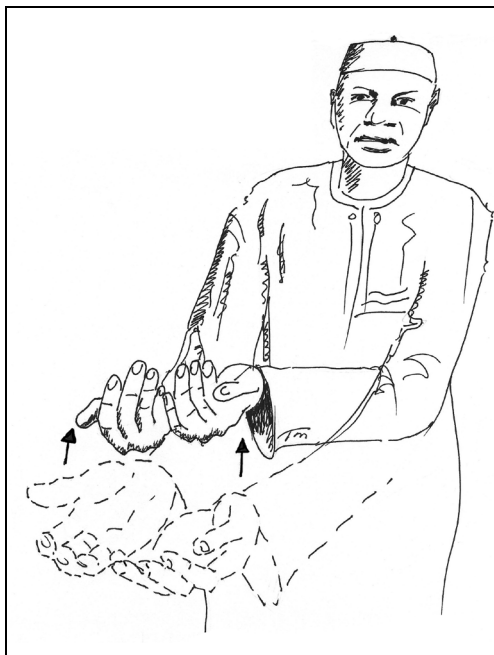
We hope that this book and the ones we are preparing will be used in the adult literacy classes (*Yaki da Jahilci*, lit. “war against ignorance/illiteracy”) as well as in the schools for deaf children that were established in recent years to teach deaf people to read and write Hausa. Hearing people who are learning Hausa Sign Language may use these books in order to remember the signs they have learned.

Germany, April 2017

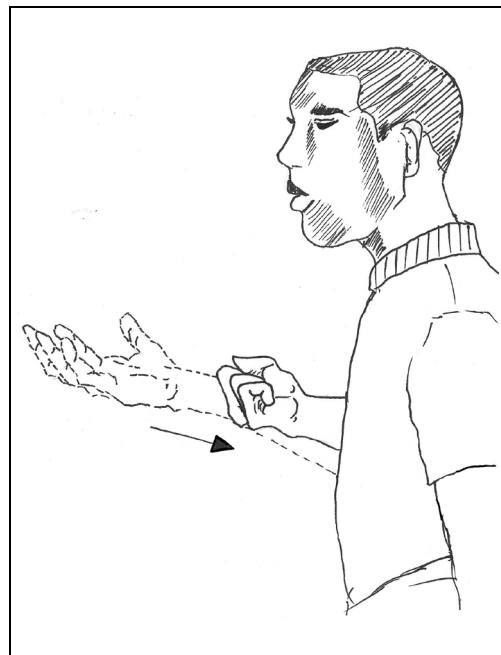
AIKA



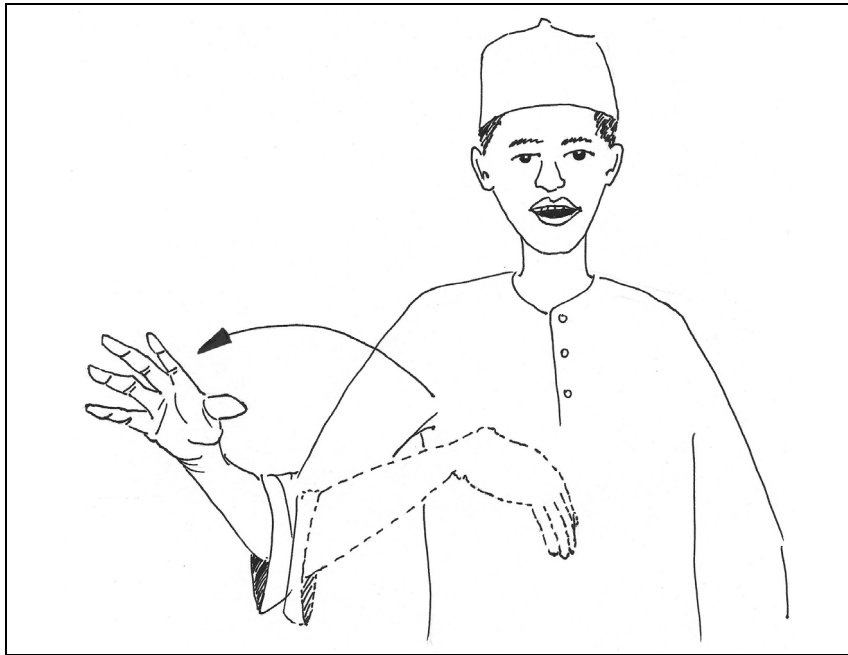
SAMU



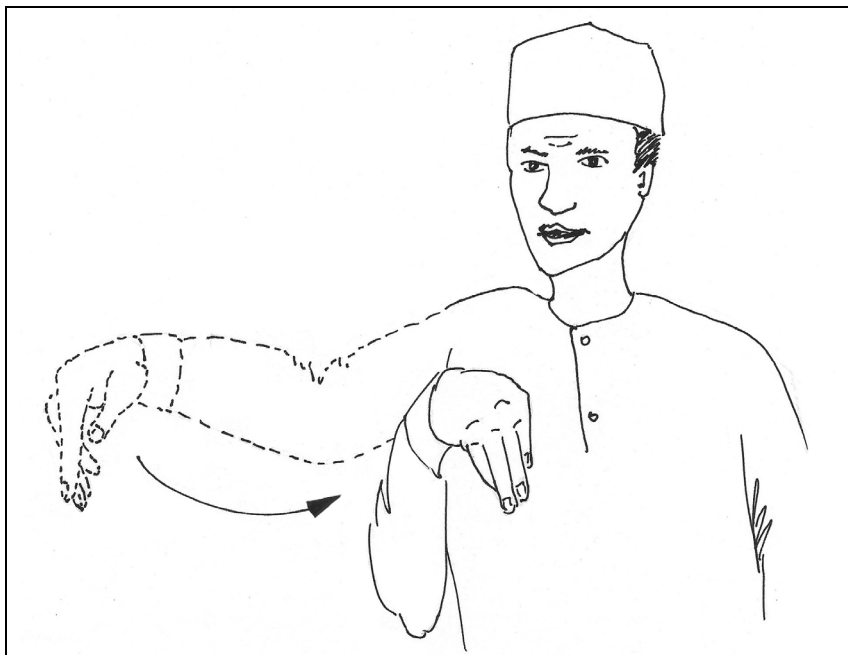
KARBA



BAYAR



BA(NI)



Kalmomin da suke ciki | Alphabetical list of signs

Hausa	Turanci English	shafi na page no.
aika	send	7
ajiye	put down	10
ba (ni)	give me	8
barci	sleep	18
bayar	give	8
bi	follow	24
bude	open	15
buga	hit	28
boye	hide (something)	16
buya	hide	16
dade	last a long time	17
dawo	return	20
duka	strike, whipping	27
ɗauka	take	9
fada	fight, quarrel	27
faduwa	fall	25
gudu	run	24
gwada	measure	11
gyara	repair	13
hada	join, unite	13
hana	prevent	30
huta	rest	18
ja	pull	29

Hausa	Turanci English	shafi na page no.
je	go	20
jefa	throw	29
jima	last a long time	17
jira	wait	17
kama	catch	30
karɓa	receive	7
karya	break	13
kawo	bring	9
kora	drive away	30
kulle	lock	15
kwana	pass the night	18
kwanta	lie down	18
lalace	become ruined/spoiled	14
lalata	ruin, spoil	14
leɓa	peek	16
makara	be late, be delayed	17
mari	slap	28
nema	look for	10
rawa	dance	32
rigima	quarrelling, uproar	26
riɓe	hold, keep	10
rufe	close	15
samu	receive	7
sauka	arrive, descend	20

Hausa	Turanci English	shafi na page no.
shimfiɗa	spread	11
taɓa	touch	28
tafiya (a ƙasa)	walking, going	21
tafiya (mutum biyu)	going to a place (two people)	22
tafiya (mutum ɗaya)	going to a place (one person)	22
tafiya (mutum uku)	going to a place (three people)	22
tagumi	distress	17
tashi	rise	19
tsallake	cross	25
tsalle	jumping	24
tsayawa	stand	19
tsinke	snap	14
tura	push	29
wasa	playing	31
watsa	scatter, disperse	12
yawo	stroll, walking	23
yi	do, doing	32
zaɓa	choose, select	9
zagaya	go round	23
zauna	sit (down)	19
zuba	pour	12